

“拏”义释疑*

魏启君 王闰吉

[提要] “拏”字孤僻，大型辞书均未见收录。今考“拏”有动词和量词两种用法，动词义为“以双臂平伸的长度为单位丈量”，量词义为“双臂平伸的长度”。在汉语南方方言、藏缅语、明清小说里均以多种字形出现。考其语义来源，当为“捥”。

[关键词] 拏 释义 异形

一 引言

《征集菖蒲桶沿边志》第十三·商务：

(1) 度：菖属夷人无度器，布帛交易，布之宽，以方为度，麻布以手分化拏之。设治后，汉商始用度器，与省中裁尺相等，然仅汉人用之，夷人拘于习惯，仍照旧以手为度也。（《怒江傈僳族自治州文物志》编纂委员会 2007:329）

《征集菖蒲桶沿边志》第十四·物产：

(2) 柴：菖属森林，极其繁多，因交通不便，不值一钱，仅以供给柴薪。夷人均系自行砍用，汉人间有购买者，松柴每拏五尺价银八角，栗柴每拏一元。（《怒江傈僳族自治州文物志》编纂委员会 2007:329）

吴光范（2014:75）将“麻布以手分化拏之”校为“麻布以手分开拏之”，释“拏”为动词，甚是，可从。然将“松柴每拏五尺价银八角”校为“松柴每拏五尺，价银八角”，误，应作“松柴每拏（五尺）价银八角”，因为“五尺”解释说明“拏”的含义，而且从句式上看，与下文“……每拏……”相谐；释“松柴每拏（五尺）价银八角”“栗柴每拏一元”中的“拏”为名词，非。

“拏”字孤僻，大型辞书，如《康熙字典》《中文大辞典》《国语辞典》《汉语大词典》等均未收录，仅见收录的《中华字海》亦谓：“音义待考。”故有探究之必要。

(3) 每个卡些隆辖区内的百姓，每年交给播拉和卡些隆 10拏柴、20 斤棉花、1 斗 2 升米、竹笋 2 背、玉米 2 背；每户每年交给土司 20拏柴、7 斗谷子、1 碗黄豆。土司辖区内的百姓打得鹿子、马鹿等要给土司一条腿。（云南省编辑组、《中国少数民族社会历史调查资料丛刊》修订编辑委员会 2009:70-71）

同理，例（3）中的两处“ ”均为量词，“10 柴”犹言 10 堆宽、高约与身高等长（五尺）的柴垛。我们从下则材料里可以得到参证：

(4)（都衣生家）一年交茶土司（茶光周）地租包谷 3 箩，柴 4 掰（即柴堆体积，5 尺宽、5 尺高、柴长 2 尺），油菜 1 大背（有一人高）。（云南省编辑组、《中国少数民族社会历

* 本文系教育部人文社科研究项目“大理国写本佛经汉文白语俗字研究（20XJA850001）”和国家社科基金一般项目“唐宋禅录方俗语词江户时代日人释义研究（16BYY147）”阶段性成果，《民族语文》编辑部及匿名审稿专家提出了建设性修改意见，特此致谢。

史调查资料丛刊》修订编辑委员会 2009:253)

例(4)的“掰”同“拏”，为音近记字。《藏缅语族语言研究》(第2卷)(2012:602)在调查户撒阿昌语时，把“lam”释为“(一)排柴”，可知“排”亦为记音字，亦指宽、高均为五尺的柴垛。

表示“宽、高均为五尺”的“拏”“掰”“排”当为引申义，其本义为动词双臂平伸，转指双臂平伸的长度，约五尺。经田野调查和文献查证，我们认为“拏”读为[phai⁵³]，有动词和量词两种用法，动词义为“以双臂平伸的长度为单位丈量”，量词义为“双臂平伸的长度”。从构字方式上看，“拏”为会意字，犹“双臂分开”。

二 今方言里“拏”的记音用字

我们在云南怒江、丽江、保山、红河、文山、曲靖、玉溪等地的田野调查中，发现当地百姓为了简便而常采用“拏”来丈量或计量房屋地基、田土的长宽，砍伐后的树木、竹子的长度，编织的绳子长度等，均说“拏[phai⁵³]下看有多长”“几拏[phai⁵³]长”“几拏[phai⁵³]几尺长”等^①。

今天，在西南官话中，“拏”的动词义罕见，量词义均为“两臂平伸的长度”，语音及记音用字略有差别。

记为“排”的。例如：

(5) 答：一般，两天织一匹。一匹布有十二排。自注：“一排”为成人双臂张开的长度，大约160厘米。(白永芳 2013:113)

(6) phai⁵³排，长度单位，两臂伸直的长度叫“一排”(又 phai³¹)。(侯精一 1997:128)
记为“派”的。例如：

(7) 俗话说，肚饿能走三派，光身半步难行。自注：派，两臂伸直的长度为一派。(农冠品 2007:27)

(8) 在人间，要找到仡佬族住的“仡佬冲”，就得爬过九百九十九座高山，游过九百九十九派宽的江河。自注：两臂伸直的长度为“一派”。(广西师范学院民族民间文学研究所 1988:264)

例(7)(8)分别记录广西壮族神话和仡佬族传说，说明广西汉语方言亦有以“phai⁵³”表示长度量词的用法。

广西还有记为“掰”的。例如：

(9) 茅草九掰长，漆树九抱大，竹根树根密。自注：掰，两臂伸直的长度为一拏。(广西民间文艺家协会、广西民间文艺研究室 1992:332)

湖北方言有的记为“抱”。例如：

(10) 抱 pau⁵⁵，两臂伸直的长度。两～索呐。(王定国 2016:122)。

陕、甘官话区记为“膀”。例如：

(11) 一膀子[i²⁴pā⁵⁵tsɿ]，两臂伸直的长度。(榆中县志编纂委员会 2001:754)

^① 发音合作人简介：余锦春（蒙古族，81岁，富源黄泥河人，初中文化程度）；张春山（汉族，72岁，贡山培朵村人，小学文化程度）；海忠仁（傈僳族，66岁，永胜阿谷子村人，小学文化程度）；和永琪（纳西族，68岁，维西扎子村人，高中文化程度）。

(12) 一膀子, 两臂伸直的长度, 约五尺左右。(兰州市安宁区地方志编纂委员会 1999:199)

此外, 尚有以“口”记之者, 语音近似。例如:

(13) 口 phai⁴², 张开双臂或双臂平伸的距离。(龙异腾、吴伟军、宋宣等 2011:82)

(14) 口 pe³³, 两臂伸直的长度。(谢奇勇 2016:97)

(15) 一庑 i¹²¹pha³³, 两臂伸直的长度。(曾毓美 2005:261)

从语音上看[pha³³]与[phai⁵³]接近, 以“庑”记之, 欠妥, 尽管“庑”亦可表示“两臂伸直的长度”。

我们还可以考察明清小说里与“拏”相关的文献用字, 尽管很难确定是否具有发生学关系, 但同属汉藏语系, 且语音和语义均与“拏”存在相似性。

“攢”, 音 pǎi, 《汉语大字典》(第二版)(2010:2080)谓“两臂朝左右两边伸开”, 引《金瓶梅》第七十八回:“(林太太躺在床上)两只手攢着”这是动词用法, 与“拏”的动词义“以双臂平伸的长度为单位丈量”语义相关。

由于《汉语大字典》(第二版)仅引了一个孤例, 容易导致释义偏差。其实, 同回亦见用例, “两个也无闲话, 走到里间内, 老婆宽衣解带, 仰攢炕上”。(兰陵笑笑生 2009:1340)

“攢”不但可以指“两臂朝左右两边伸开”, 亦可指“两腿朝左右两边伸开”, 泛指“四肢向左右伸开”。例如:

(16) 那胡秀把眼斜瞅着他(韩道国), 走到下边, 口里喃喃呐呐说:“你骂我, 你家老婆在家里仰攢着挣, 你在这里合蓬着丢”。(兰陵笑笑生 2009:1412)

(17) 妇人道:“等我攢着, 你往里放”。(兰陵笑笑生 2009:766)

例(16)“仰攢”既可指双臂左右伸开, 亦可指双腿左右伸开。例(17)“攢”只能理解为双腿左右伸开。小说里还有“拍”的用例, 当为“拏”的记音。

(18) 寄姐不曾提防, 被素姐照着胸前一头拾来, 碰了个仰拍叉, 扯回鞭去, 照着寄姐乱打。(西周生 1981:1351)

“仰拍”犹言四肢伸开, “叉”亦有分开义, 因此“仰拍叉”为语义溢出形成的叠架结构。亦作“仰百叉”“仰八叉”^①“仰巴叉”等。由于语源的迷失, 在现代汉语口语里, “仰八叉”受四言格韵律影响, 进一步俗变为“四仰八叉”“四脚八叉”, 与“拏”愈行愈远。

分析以上异形用字, 比较突出的特点就是声母[p]与[ph]交混使用, 对词义不产生影响, 甚至可以视为自由变体。此外, 其语义特征均为[+ 双臂 + 张开 + 左右]。

三 藏缅语里“拏”的关系字

以双臂平伸丈量长度, 似乎具有跨民族的共通点。以英国为例, 如“一英尺(foot)等于 36 个 barleycorns (三分之一吋), 一码(yard)乃 Edgar 国王的鼻尖与其伸直手指尖的长度。一呎(fathom)乃 Viking 双臂张开的长度”(马俊雄 1983:14)。

我们还找到了以下藏缅语和方言材料, 从语音上看与“拏”存在关联。为便于下文比较, 我们此处姑且不论它们之间谁先谁后的发生学渊源, 统称关系字。至少可以分为三个系列。

第一个系列为[pa/phe], 与“拏”对应。

邱渭波(2005:96)以“排”表示“两臂伸直的长度”, 认为“排”是土家语。傈僳语以 bo 表示两臂平伸的长度, 以 le ba 表示一臂平伸, 中指到胸中线之间的长度(徐琳等 1986:53)。

^① 《小说词语汇释》(陆澹安 1964:184)释为“仰面跌倒”, 有随文释义之嫌。

藏语(拉萨)、藏语(夏河)、怒语(阿依)、白语、彝语(巍山)等分别以 [tom¹³pa⁵⁵][ndo mba][(thi⁵⁵) lɛ³¹ba³¹][(a²¹) ji⁴²/ (a²¹) phe³¹][phe²¹/tsa²¹] 表示“庑”^①(黄布凡 1992:300), 犹我们本文讨论的“拏”。比较藏缅语第一系列, 语音方面, 声母 [p][b] 对应“拏”的 [ph], 韵母 [e][a] 对应“拏”的 [ai]。语义方面, 民族语都只记录了量词义。我们再来看藏缅语第二系列。如表 1 所示^②:

表 1 藏缅语第二系列

语言	景颇	独龙	缅 a	缅 b	阿昌	仙岛	载瓦	浪速	波拉	勒期
语音	lām ³¹ lam ³³	lam ⁵⁵	lam ²	la ²²	lam ⁵⁵	lam ⁵⁵	lam ⁵¹	lɛ ³¹	lɛ ⁵⁵	lam ³¹
语言	怒苏	彝 a	彝 b	彝 c	彝 d	哈尼	基诺	纳 a	纳 b	普米
语音	la ³³	li ³³	lu ³³	le ¹¹	ly ³³	lo ⁵⁵	le ³³	ly ²¹	lu ³³	lɛ ⁵⁵

分析藏缅语第二系列, 尽管韵母与第一系列相类, 但声母 [l] 与“拏”的声母 [ph] 不同, 当另有来源。较早表示“双臂平伸丈量长度”的文字是“寻”, 如《诗·鲁颂·閟宫》: “是断是度, 是寻是尺。”郑玄笺: “八尺曰寻。或云七尺、六尺。”《说文·寸部》: “度人之两臂为寻, 八尺也。”与“寻”相关的还有“常”, 《国语·周语下》: “夫目之察度也, 不过步武尺寸之闲; 其察色也, 不过墨丈寻常之闲。”韦昭注: “五尺为墨, 倍墨为丈, 八尺为寻, 倍寻为常。”

在论及缅文 “𑜁𑜪” 还可表示长度时, 黄树先(2003:168-169)指出: “汉语的长度单位, 亦以人为度, 所谓近取诸身。汉语的‘寻’和缅文有对应。”“寻”, 根据李方桂先生的构拟, 上古音为 [rjəm], 第二系列与其音义对应。孔祥卿(2003:74)通过比较纳西语、基诺语、拉祜语等, 认为“伸开双臂的长度”的 [ly²¹][le³³][lo³¹] 等词语对应的汉语为“寻”, 可资参证。

“寻”的甲骨文字形作“𠂔”(合集二四六〇九)、“𠂔”(一〇八一二甲)、“𠂔”(古币二八三)等, 象张开双臂之形。《大戴礼记·主言》: “布指知寸, 布手知尺, 舒肘知寻。”足证“寻”的本义与第一系列“拏”相类。

再来看第三系列。近代汉语出现的“庑”亦可成人两臂左右平伸时两手之间的距离, 与“拏”语义相关联, 《字汇补·广部》: “两腕引长谓之庑。”“庑”当为“度”的分化字, 《元朝秘史》卷八: “是河额仑母的一个儿子, 用人肉来养, 身有三度长。”李文田注: “伸手为度, 度曰六尺。”表示“两臂平伸长度”的“度”为引申义, 本义为计量标准, 如《礼记·月令》“同度量”郑玄注: “丈尺曰度。”《汉书·律历志上》: “度者, 分、寸、尺、丈、引也。”《说文》: “度, 从又, 庑省声。”段注将“度”与“寸”“咫”“寻”类比后指出: “皆于手取法, 故从又。”“度”的中古音, 王力先生构拟为 [dhu], 与第三系列相对应。

在汉语方言与藏缅语里均见使用, 且与“拏”的地域分布形成互补。具体参见表 2^③:

表 2 汉语方言、藏缅语、南亚语第三系列

语言	苏州话	太原话	西安话	湘乡话	藏语拉萨话	藏语夏河话	土家语坡脚话	牟平话
语音	tho ²⁵⁵	thuə ²	thuo ²¹	do ²²	tom ⁵⁵ pa ⁵⁵	ndo mba	tho ³⁵	thuo ²¹³

① 从语音相似程度来看, 我们认为此处记以“拏”比“庑”更为确切。

② 表 1 中相应代码具体为: 缅 a 为缅书面语、缅 b 为仰光; 怒苏为怒语; 彝 a 为彝语北部方言喜德话、彝 b 为彝语西部方言南华话、彝 c 为彝语东部方言武话、彝 d 为彝语撒尼话; 哈 a 为哈尼语绿春话; 纳 a 为纳西话, 纳 b 为纳木兹语。

③ 表 2 材料引自孙宏开等(2016:1953-1956)、李荣(2002:3972)。

语言	上海话	徐州话	扬州话	南京话	布朗语新曼俄话	佤语岩帅话	临高语临城话	丹阳话
语音	thoʔ ⁵⁵	thuə ²¹³	thaʔ ⁴⁴	thoʔ ⁵⁵	tɔp ³⁵	tɔp ³⁵	tɔm ²¹³ mə ³³	thoʔ ³³
语言	武汉话	洛阳话	西宁话	忻州话	崇明话	绩溪话	苏州话	萍乡话
语音	tho ²¹³	thuə ³³	thuo ⁵³	thuoʔ ²	thoʔ ⁵	thoʔ ²¹	thoʔ ⁵	tho ¹¹

第三系列的声母分送气音 [th] 和不送气音 [t][d] 两类，盖分别对应于“庾”与“度”，但语义均与第一系列和第二系列关联^①。

在人类自然语言里，用手足等作为长度单位是很常见的，具有类型学意义。《说文》“尺”字下说：“周制寸尺咫寻常仞，皆以人之体为法。”^②根据上述三个系列的比较，后两个系列的对应汉字均与手部动作有关，可以佐证“拏”为用身体部位表示长度单位，且可推论“拏”的语源亦当与手相关。

四 余 论

姜亮夫（1988:123）认为：“昭人言分两手两脚而开之曰脉，音如派（上声），《广韵》训为‘破物’，读陌韵，破物即分开之义，故《集韵》训分，按此即‘八’字同族语也。八，分也，孳乳则为必、为分、为北、为刺趴、为脉，而脉与派又辰之孳乳，歌麻与支哈之变，水分曰派，人之手足开张曰脉，皆专别字矣。”徐之明（1999）、蒋宗福（1999）亦持此说。诚然“脉”“派”为“辰之孳乳”，然“水分曰派”，从水，那么“人之手足开张”亦当从手或足，“脉”的本义从片，《说文》：“片，判木也，从半木。”从义域和语义特征分析，与手关系甚远，似乎不尽妥当。

在讨论邵阳话时，黎良军（2009:196）认为表示“[名]人两手侧平举时两手中指之间的距离、[动]人两手侧平举以量物长”义的方言用字来源于“倍”，读为 [phai³¹]。这与笔者母语湘南东安土话音义一致。但考察文献，“倍”的“反”义多理解为“背”，如“倍”“反”同义连用，意为背叛。似乎仍未完美解释。

今考“拏”的来源当为“捩”。《说文·手部》：“捩，从手卑声，两手击也。”段玉裁注：“谓左右两手横开旁击也。”与前文分析“拏”的语义特征 [+ 双臂 + 张开 + 左右] 相合。

据王力（1982:117），捩 [pe] 与掰 [pek]、擘 [pek]、擗 [phyek]、闢（辟）[biek] 同源，核心语义特征都含 [+ 手][+ 开]。“拏”与捩族字的语义特征相比，多出语义特征 [+ 左右]，因此语义发生微变，使得语音及引申义随之发生变化，我们不妨把这种由于语义特征的增减而导致音义微变的字称为变异同源字，通俗地讲，捩与掰、擘、擗、闢（辟）为直系亲属，而“拏”“擗”“排”等与捩为旁系亲属。

从动作行为的结果来看，“掰、擘、擗、闢（辟）”既可指外物分开亦可指自身某部分分开，前者的动作指向为外部，后者的动作指向为自身，且常用于前者。以“掰”为例^③，如《红楼梦》第三八回：“我自己掰着吃香甜，不用人让。”此处为凤姐将剥开的蟹肉让薛姨妈品尝时二人展开的对话，“掰”的对象为“螃蟹”，犹言以手使外物分开。再如《红楼梦》第三四回：“我时常掰着嘴儿说一阵，劝一阵，哭一阵！彼时也好，过后来还是不相干；到底吃

^① 此处承蒙匿名审稿专家指出，特致感谢。

^② 此处承蒙外审匿名审稿专家指出，特致感谢。

^③ 此处承蒙匿名审稿专家指出，故拓展以说明“拏”与“掰”的差别。特别致谢。

了亏才罢。”此处“掰”犹张开，分开的对象是身体部位“嘴”，动作指向自身。

根据我们前文的分析，第一系列的“拏、撵、排”等，动词义均指“舒双臂丈量”，张开的对象是身体部位（双手），而不能表示分开外物，动作指向不能为外部，故言其与撵族字有别，当视为旁系亲属。

参考文献

- [1] 白永芳. 2013. 《哈尼族服饰文化中的历史记忆：以云南省绿春县“窝拖布玛”为例》，昆明：云南人民出版社.
- [2] 曾毓美. 2005. 《湖南江华寨山话研究》，长沙：湖南师范大学出版社.
- [3] 广西民间文艺家协会、广西民间文艺研究室. 1992. 《广西民间文学作品精选·隆林卷》，南宁：广西民族出版社.
- [4] 广西师范学院民族民间文学研究所. 1988. 《回、彝、水、仡佬、毛南、京族民间故事选》，杨光富、蒙国荣、苏维光选注，南宁：广西人民出版社.
- [5] 《汉语大字典》编辑委员会. 2010. 《汉语大字典》（第二版），武汉：崇文书局.
- [6] 崔荣昌. 1997. 《成都话音档》，潇娅曼发音，方舟解说，上海：上海教育出版社.
- [7] 黄布凡主编. 1992. 《藏缅语族语言词汇》，北京：中央民族学院出版社.
- [8] 黄树先. 2003. 《汉缅语比较研究》，武汉：华中科技大学出版社.
- [9] 姜亮夫. 1988. 《昭通方言疏证》，姜昆武校，上海：上海古籍出版社.
- [10] 蒋宗福. 1999. 《〈金瓶梅词话〉词语探源》，《文献》第1期.
- [11] 孔祥卿. 2003. 《汉语长度单位词的来源》，《南开语言学刊》第1期.
- [12] 兰陵笑笑生. 2009. 《梦梅馆校本金瓶梅词话》，梅节校订，陈诏、黄霖注释，台北：里仁书局.
- [13] 兰州市安宁区地方志编纂委员会. 1999. 《兰州市安宁区志》，兰州：兰州大学出版社.
- [14] 黎良军. 2009. 《湘语邵阳话音义疏证》，合肥：黄山书社.
- [15] 李荣主编. 2002. 《现代汉语方言大词典》，南京：江苏教育出版社.
- [16] 《汉字字音演变大字典》编辑委员会. 2012. 《汉字字音演变大字典》，南昌：江西教育出版社.
- [17] 龙异腾、吴伟军、宋宣. 2011. 《黔中屯堡方言研究》，成都：西南交通大学出版社.
- [18] 陆澹安. 1964. 《小说词语汇释》，北京：中华书局.
- [19] 《怒江傈僳族自治州文物志》编纂委员会. 2007. 《怒江傈僳族自治州文物志》，昆明：云南大学出版社.
- [20] 邱渭波主编. 2005. 《常德土家族》，哈尔滨：北方文艺出版社.
- [21] 孙宏开、丁邦新、江荻、燕海雄主编. 2016. 《汉藏语语音和词汇》，北京：民族出版社.
- [22] 王力. 1982. 《同源字典》，北京：商务印书馆.
- [23] 王定国. 2016. 《黄梅方言志》，武汉：华中师范大学出版社.
- [24] 吴光范. 2014. 《怒江地区历史上的九部地情书校注》，昆明：云南人民出版社.
- [25] 西周生. 1981. 《醒世姻缘传》，上海：上海古籍出版社.
- [26] 谢奇勇. 2016. 《湖南道县祥霖铺土话研究》，长沙：湖南师范大学出版社.
- [27] 徐琳、木玉璋、盖兴之. 1986. 《傈僳语简志》，北京：民族出版社.
- [28] 徐之明. 1999. 《明清白话小说俗语词考释》，《贵州大学学报》第1期.
- [29] 农冠品主编. 2007. 《壮族神话集成》，南宁：广西民族出版社.
- [30] 榆中县志编纂委员会. 2001. 《榆中县志》，兰州：甘肃人民出版社.

- [31] 中央民族大学中国少数民族语言文学学院. 2012.《戴庆厦文集·第二卷·藏缅语族语言研究》，北京：中央民族大学出版社。
- [32] 云南省编辑组、《中国少数民族社会历史调查资料丛刊》修订编辑委员会. 2009.《拉祜族社会历史调查》（一），北京：民族出版社。
- [33] 云南省编辑组、《中国少数民族社会历史调查资料丛刊》修订编辑委员会. 2009.《泸水的经济情况与人民负担》，载《中央访问团第二分团云南民族情况汇集》（上）第 253 页，北京：民族出版社。
- [34] Myers, Alan L., & Warren D. Seider. 1983.《化学工程与计算机运用》，马俊雄译，台北：复汉出版社。

A Study on the Character *phai* 拏

WEI Qijun and WANG Runji

[Abstract] *phai* 拏 is a rarely-used Chinese character and is not included in any major dictionary. Our research shows that it can be used as both a verb, meaning ‘to measure by extending both arms horizontally’, and a measure word, meaning ‘the length of extending both arms horizontally’. It occurs in variant forms in southern Chinese dialects, Chinese novels of the Ming and Qing dynasties and Tibeto-Burman languages. Textual research demonstrates that *phai* 拏 derives from the character *pai* 排.

[Keywords] *phai* 拏 meaning interpretation variant forms

（通信地址：魏启君 650221 昆明 云南财经大学国际语言文化学院
王闰吉 323000 丽水 丽水学院民族学院中文系）

【本文责编 普忠良】

《三亚迈话调查报告》出版

欧阳觉亚、江荻、邹嘉彦合著的《三亚迈话调查报告》由中央民族大学出版社于 2019 年 12 月出版。

该书是在 2004-2014 年深入调查的基础上写成的，系统研究了迈话的历史背景、来源和语音、语法特点，通过迈话与客、赣、闽、粤等南方汉语方言及黎语的比较，认为迈话是汉语粤方言的一个特殊变体。正文后有同音字表、词汇表和语法例句附录。

该书语料详实，是第一部全面、系统描写三亚迈话的学术专著，其公布的详细材料，对保存、保护和传承迈话有现实意义，对进一步深入研究有重要的语料价值。

海南热带海洋学院 吴 艳